

Expert Competence Test

リーガル分野 傾向と対策

昨年12月7日に出题されました実際の問題を例に、その解法を学びましょう。

問題例 1. 以下の下線部分の英文を日本語に翻訳しなさい。

この部門は、偏向のない包括的な法律文書翻訳力を問うことを主眼としていますから、出題の傾向及び形式等も各回の出題趣旨に沿って異なります。今回は、下線が付されている指定箇所を訳す出題で、契約書の条文記述に関する翻訳力を問う問題となっています。まずは、契約書翻訳の文体を意識しながら以下の課題を訳し、次に対策部分を参照し、最後に自身の訳を再び練り直してみましょう。効果的な受験対策は、何度も“練り直す”ところに存すると思います。試してみましょう。

Licensor's Title and Protection of Licensor's Rights

- (a) Licensee agrees to assist Licensor to the extent necessary in the procurement of any protection or to protect any of Licensor's rights in and to the Name. Licensor, if it so desires, may commence or prosecute any claims or suits in its own name or in the name of Licensee, or intervene in such suits as a party thereto. Licensee shall notify Licensor in writing of any infringements or imitations by others of the Name, which may come to Licensee's attention, and Licensor shall have the sole right to determine whether or not any action shall be taken on account of any such infringements or imitations. Licensee shall not institute any suit or take any action on account of any such infringements or imitations without first obtaining the written consent of Licensor.
- (b) Licensee agrees to cooperate fully and in good faith with Licensor for the purpose of securing and preserving Licensor's rights in and to the Name, and Licensor shall reimburse Licensee its reasonable costs for such cooperation. It is agreed that nothing contained in this Agreement shall be construed as an assignment to Licensee of any right, title or interest in or to the Name, it being understood that all right relating thereto are reserved by Licensor, except for the license hereunder to Licensee of the right to use and utilize the Name only as specifically and expressly provided in this Agreement. [出題] Licensee hereby agrees that, at the termination or expiration of this Agreement, Licensee will be deemed to have transferred to Licensor any trade rights, equities, goodwill, titles or other rights in and to the Name which may have been obtained by Licensee in pursuance of any endeavors covered hereby, and that Licensee will execute any instruments requested by Licensor to accomplish or conform the foregoing.